

i Informasjonsside

UNIVERSITETET I OSLO
Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk
HJEMMEEKSAMEN
2017 HØST

FRA4107 - Oversettelse norsk-fransk

Utlevering av oppgaven: 4. desember kl. 11:00
Innleveringsfrist: 7. desember kl. 11:00

Bruk Times New Roman, 12. pkt, halvannen linjeavstand. Besvarelsen skal leveres som én fil og i pdf-format.

Husk at besvarelsen skal være anonym, ikke oppgi navnet ditt.

Besvarelsen skal inneholde kildehenvisninger. Dersom du leverer en besvarelse med mangelfulle eller misvisende kildehenvisninger kan du bli mistenkt for fusk. Mer om kilder og fusk her:
<http://www.hf.uio.no/studier/ressurser/kilder/>

For mer informasjon om å levere hjemmeksamen i Inspira se: <http://www.uio.no/studier/eksamen/inspera.html>

For konvertering fra .doc og .docx til .pdf, se <http://www.hf.uio.no/tjenester/it/hjelp/brukerveiledning/digital-eksamen/eksportere-til-pdf/>

Trykk Ctrl+P (PC) eller cmd+P (Mac) for utskrift av denne siden.

Hvis du ønsker begrunnelse: Ta kontakt med sensor innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen gis skriftlig eller muntlig.

Lykke til!

1 Eksamensoppgave

Oversettelsen til fransk er tiltenkt *Vins de France*. Tekstutdraget (sidene 96 og 98) er fra boken **Vin til folket – Jorden rundt på 15 druer** av Sarah Døscher, Gyldendal 2017.

Nyttige tegn: Ç - ç - é - è - ê

Cabernet Sauvignon

Verdens mest populære rødvinsdrue er en eneste solbær-eksplosjon. Legger du til paprika, krydder og eikefattoner, har du cabernet sauvignon i et nøtteskall.

Cabernet Sauvignon druen kalles også cabernet, eller bare cab. Den er verdens mest dyrkede vindrue.

Cabernet sauvignon, som i dag er verdens mest dyrkede vindrue ble født i Bordeaux i Frankrike på 1650-tallet. Det kan vi takke to andre druer for, nemlig cabernet franc og sauvignon blanc. Cabernet sauvignon er nemlig en naturlig krysning mellom disse og har tatt ett navn fra hver av sine foreldre.

Cabernet sauvignon er en drue med tykt skall, som resulterer i viner med mørk, dyp farge. Vinene har en markant bitterhet, de er fyldige med frisk syre og akkurat som moder-druen sauvignon blanc er de lette å kjenne igjen, lette å like og lette å forstå. De er intenst aromatiske, og de trives godt på eik. Det har vært en tradisjon gjennom århundrer å la cabernet modne på franske eikefat, og lukten av sedertre og sigarboks (aromaer fra lagring på eik, ikke fra druen selv), har nærmest blitt en av hovedassosiasjonene til cabernet.

Cabernet dyrkes over hele verden og kommer i mange ulike stiler. Fra de unge, enkle, fruktige og ueikede til de rike, dype, vellagrede klassikerne. Kvalitets-cabernet har et uvanlig godt lagringspotensial og forklarer hvordan hundre år gammel bordeaux fortsatt kan ha spensten, frukten og friskheten i behold.

Kaldt versus varmt klima

Ulikt klima resulterer i ulike aromaer og viner. Cabernet som dyrkes i kjølig klima, får gjerne tydelig aroma av solbær, blyant og paprika, mens varmere og mer solrikt klima gjerne resulterer i vin med mer sødmefyllt frukt, som for eksempel solmodne moreller, mørk sjokolade og eukalyptus. Cabernet sauvignon er en drue som stort sett trives over alt, med unntak av de kaldeste områdene.

Cabernet sauvignon dyrkes over hele Frankrike, men det er i Bordeaux den har sitt opphav og trives aller best. Akkurat som cabernet sauvignon er verdens mest kjente drue, er det mange som vil være enig i at Bordeaux er verdens mest kjente vindistrikt. Denne kombinasjonen lukter penger, og ja - vinene herfra kan være svimlende dyre. Verdenskjente viner som Château Latour og Château Lafite-Rothschild er levende eksempler på det. Rød bordeaux har i mange århundrer vært ettertraktet over hele verden og er for mange vinelskere den ultimate klassikeren. Vinene fra Bordeaux' vestside domineres av cabernet sauvignon, men er nesten alltid blandet med merlot og cabernet franc - de viktigste blandingsdruene i rød bordeaux.

(409 ord)

Besvarelsen må leveres i PDF-format.



Last opp filen her. Maks én fil.

Følgende filtyper er tillatt: **.pdf** Maksimal filstørrelse er **1 GB**.

 Velg fil for opplasting

Maks poeng: 0